

BN *Biblische Notizen* *Biblical Notes*

*Neue Folge. Herausgegeben von Kristin De Troyer und
Friedrich Vinzenz Reiterer, Salzburg.*

Betreut am Fachbereich Bibelwissenschaft und Kirchengeschichte
der Paris Lodron Universität Salzburg.

Inhalt

- Martin Mulzer**, Hebräisch oder Griechisch? ... SEITE 3
Daewook Kim, Terror from Deceit, Rape, and Fratricide ... SEITE 37
Bernard Gosse, Les titres des Psaumes ... SEITE 51
Bob Becking, How to Translate a Hebrew Clause ... SEITE 75
Bernard Gosse, Babylone, Edom, les nations et Sion ... SEITE 83
Simon Spratte, Antike Judenfeindschaft in der hebräischen Bibel? ... SEITE 91
Stefan Bojowald, Eine hebräisch-ägyptische Parallele ... SEITE 117
Buchvorstellungen SEITE 125

HERDER FREIBURG · BASEL · WIEN

3-36	Martin Mulzer Hebräisch oder Griechisch? Die sieben Spätschriften des Alten Testaments und ihre Originalsprachen
37-50	Daewook Kim Terror from Deceit, Rape, and Fratricide (2Sam 13)
51-74	Bernard Gosse Les titres des Psaumes, dans le Psautier en cinq livres, en relation aux introductions, conclusions, et contenus
75-82	Bob Becking How to Translate a Hebrew Clause which is not according to grammatical rules? A remark on Psalm 8 verse 2
83-90	Bernard Gosse Babylone, Edom, les nations et Sion selon les Ps 87, puis Ps 137 sous influence de Jér 51 comme réponse des Asaphites au problème posé par le rôle des Coréites dans la rédaction du Psautier
91-116	Simon Spratte Antike Judenfeindschaft in der hebräischen Bibel? Die Figuration des Haman im Esterbuch
117-124	Stefan Bojowald Eine hebräisch-ägyptische Parallele für die Frömmigkeit von Kindern
125-128	Buchvorstellungen

Martin Mulzer, Hebräisch oder Griechisch? Die sieben Spätschriften des Alten Testaments und ihre Originalsprachen

Summary: As for the question of the original language of the greek writings of the Old Testament there is a clear answer in the case of Sirach (Hebrew) and Wisdom (Greek). In Tobit the decision between Hebrew and Aramaic remains open. Recent research assumes a Greek original for Judith, which is also suggested here for 1 Maccabees. 2 Maccabees as a whole, including the letters at the beginning, is considered Greek. Both parts of Baruch, chap. 1-5, and the Letter of Jeremiah, chap. 6, were also written in Greek.

Zusammenfassung: Was die Frage nach der ursprünglichen Sprache der griechischen Schriften des Alten Testaments betrifft, so gibt es eine klare Antwort im Fall von Sirach (Hebräisch) und Weisheit (Griechisch). Bei Tobit bleibt die Entscheidung zwischen Hebräisch und Aramäisch offen. Die neuere Forschung geht bei Judith von einem griechischen Original aus; dasselbe wird auch für 1 Makkabäer vorgeschlagen. 2 Makkabäer, einschließlich der Briefe am Anfang, gilt als durchgängig griechisch. Auch beide Teile des Baruch (Kap. 1–5) sowie der Brief des Jeremia (Kap. 6) wurden in griechischer Sprache verfasst.

Daewook Kim, Terror from Deceit, Rape, and Fratricide (2Sam 13)

Summary: By describing terror elicited by the characters, the author of 2Sam 13 seems to highlight the necessity of “exclusive inclusivity” toward the Persian-period “proximate others.”

Zusammenfassung: Indem der Autor von 2Sam 13 den durch die Charaktere hervorgerufenen Schrecken beschrieb, unterstrich er möglicherweise die Notwendigkeit der Idee „exclusive inclusivity“ gegenüber „proximate others“ in der persischen Zeit.

Bernard Gosse, Les titres des Psaumes, dans le Psautier en cinq livres, en relation aux introductions, conclusions, et contenus

Summary: Psalm's titles play an important part in the redaction of the Psalter. In the first book, the Davidic titles correspond to a messianic reaffirmation. In the second and third books, the titles constitute a chiasm. The Koraites and Ezrahites titles transfer the war privileges upon Jerusalem (Ps 42-49) and the reaffirmation of the Yahvism (Ps 84-85, 87-89). In inclusion the Asaphites titles concern the threats upon David (Ps 50) and Jerusalem (73-83). And finally in the centre (Ps 51-72), the Davidic titles look to the threats against David in his time. In a different way the Davidic title of Ps 86, prepares the Mosaic title of Ps 90, with the part of Moses in the fourth book. In the fourth book, Ps 101-103 titles prepare Ps 108-110. The expression *hllw-yh* in Ps 104-106, and the text of Ps 106,1 prepare the redaction of the fifth book of the Psalter. The text of Ps 106,1 appears in 107,1, and especially in Ps 118 and 136, with in inclusion Ps 119 Torah and Ps 120-134 Messiah more Ps 135 *hllw yh*. The Davidic titles Ps 138-145 correspond to the messianic reaffirmation, before the *hllw-yh* thematic, in the end of the Psalter, Ps 146-150.

Zusammenfassung: Die Psalmenüberschriften spielen eine wichtige Rolle bei der Redaktion des Psalters. Im ersten Buch dienen die davidischen Überschriften als messianische Bekräftigung. Im zweiten und dritten Buch bilden die Überschriften einen Chiasmus. Die korachitischen und esrachitischen Titel übertragen die Kriegsprivilegien auf Jerusalem (Ps 42–49) und bekräftigen den Jahwismus (Ps 84–85, 87–89). In Form einer Inklusion handeln die asaphitischen Überschriften von den Drohungen gegen David (Ps 50) und gegen Jerusalem (Ps 73–83). Und schließlich beziehen sich die davidischen Überschriften im Zentrum (Ps 51–72) auf die Bedrohungen, die David zu seinen Lebzeiten erfuhr. Auf andere Weise bereitet die davidische Überschrift von Ps 86 die mosaische Überschrift von Ps 90 vor, was auf die Rolle des Moses im vierten Buch hinweist. Dort wiederum bereiten die Titel von Ps 101–103 die Überschrift von Ps 108–110 vor. Der Ausdruck *hllw-yh* in Ps 104–106 sowie der Text von Ps 106,1 leiten zur Abfassung des fünften Buches des Psalters über. Der Vers Ps 106,1 erscheint erneut in Ps 107,1 und spielt eine zentrale Rolle in Ps 118 und 136. Dies geschieht unter Einbeziehung von Ps 119, der die Tora thematisiert, sowie Ps 120–134, die den Messias hervorheben, bevor Ps 135 erneut *hllw-yh* aufgreift. Die davidischen Überschriften von Ps 138–145 stehen erneut für die messianische Bekräftigung. Diese mündet schließlich in die *hllw-yh*-Thematik am Ende des Psalters (Ps 146–150).

Bob Becking, How to Translate a Hebrew Clause which is not according to grammatical rules? A Remark on Psalm 8 verse 2

Summary: The line Psalm 8:2c is written in Hebrew which is not according to grammatical rules. The presence of the imperative *tenāh*, 'give', in the subordinate clause is a syntactical anomaly. Already the Ancient Versions have tried to overcome this problem by rendering with a well running sentence. Modern scholarship has tried to repair the anomaly in a variety of ways. A consensus, however, has not been reached. I suggest that the anomaly is intentional and could best be rendered with a clause in the receiving language which is not according to grammatical rules.

Zusammenfassung: Die Zeile Psalm 8:2c ist in einem Hebräisch verfasst, das nicht den üblichen grammatikalischen Regeln entspricht. Besonders auffällig ist der Imperativ *tenāh* („geben“) im Nebensatz, der eine syntaktische Anomalie darstellt. Bereits die alten Übersetzungen versuchten, dieses Problem zu umgehen, indem sie eine sprachlich flüssige Wiedergabe wählten. Auch die moderne Wissenschaft hat verschiedene Lösungsansätze vorgeschlagen, doch ein Konsens konnte bislang nicht erzielt werden. Ich schlage vor, dass diese Anomalie beabsichtigt ist und am treffendsten in der Zielsprache durch eine ebenfalls ungrammatische Konstruktion wiedergegeben werden sollte.

Bernard Gosse, Babylone, Edom, les nations et Sion selon les Ps 87, puis Ps 137 sous influence de Jér 51 comme réponse des Asaphites au problème posé par le rôle des Coréites dans la rédaction du Psautier

Summary: The text of Ps 137 looks to the Jr 51, in the perspective to permit to the Asafites to respond to the problem of the part of the Korahites from Edom, in the redaction of the Psalter. But the outbreak to the other nations in the Korahite Psalms, appears one time more in Ps 138 and Ps 2. In this last case in relation to the verb *nps* with the subject Messiah, verb that symbolize the violence of Babylon in Jeremiah 51.

Zusammenfassung: Ps 137 orientiert sich an Jer 51, um den Asafiten eine Möglichkeit zu geben, auf das Problem zu reagieren, das durch die Beteiligung der Korachiter, die edomitischer Herkunft waren, an der Redaktion des Psalters

entstand. Die in den korachitischen Psalmen erkennbare Offenheit gegenüber anderen Nationen tritt jedoch ab Ps 138 und in Ps 2 erneut hervor, sogar unter Verwendung des Verbs *nps*, das in Jer 51 die Gewalt Babylons symbolisiert, nun aber zugunsten des Messias gebraucht wird.

Simon Spratte, Antike Judenfeindschaft in der hebräischen Bibel? Die Figuration des Haman im Esterbuch

Summary: The Hebrew book of Esther tells of the rescue of the Jewish people from the hands of their persecutor Haman, as well as from total annihilation. But what does the hostility towards the Jews described in this biblical book refer to? Its starting point is the figure of Haman in particular, who persuades the Persian king Ahasuerus to destroy the entire Jewish people due to an injury to his personal pride. His actions, the plan he devised and his reasoning can also be placed in the context of the whole history of hostility towards Jews and anti-Semitism and have influenced, for example, the later anti-Jewish and dismissive treatment of this biblical narrative. But could Haman's plan and his argument before the king perhaps have been based on very specific experiences with anti-Jewish attitudes and events within the Jewish community of antiquity when the story was written? And can the figure of Haman therefore be understood as a kind of figuration of ancient forms of hostility towards Jews? This article aims to address this question by placing the exegetical analysis of the figuration of Haman in the Book of Esther in discourse with central anti-Jewish statements and events that could have been used and referred to in the genesis of the book.

Zusammenfassung: Das hebräische Buch Ester erzählt von der Errettung des jüdischen Volkes aus der Hand seines Verfolgers Haman, sowie vor dessen gesamter Vernichtung. Doch worauf bezieht sich die in diesem biblischen Buch beschriebene Judenfeindschaft? Ihr Ausgangspunkt ist insbesondere die Figur des Haman, der aufgrund einer Verletzung seines persönlichen Stolzes, den persischen König Achahverosh zur Vernichtung des gesamten jüdischen Volkes überredet. Sein Handeln, der von ihm gefasste Plan und seine Argumentation, lassen sich dabei auch in den Kontext der gesamten Geschichte von Judenfeindschaft und Antisemitismus einordnen und haben insbesondere zum Beispiel auch den späteren judenfeindlichen und abweisenden Umgang mit dieser biblischen Erzählung beeinflusst. Doch könnte bei Hamans Plan und seiner vor dem König vorgetragenen Argumentation vielleicht auch schon bei der Entstehung der Erzählung auf ganz konkrete Erfahrungen mit judenfeindlichen Einstellungen und Ereignissen innerhalb der jüdischen Gemeinde der Antike zurückgegriffen worden sein? Und lässt sich die Figur des Haman daher als eine Art Figuration antiker Formen von Judenfeindschaft verstehen? Der vorliegende Artikel möchte sich dieser Fragestellung widmen, indem er die exegetische Analyse der Figuration Hamans im Buch Ester in Diskurs stellt mit zentralen judenfeindlichen Äußerungen und Ereignissen, auf die innerhalb der Entstehung des Buches zurückgegriffen und Bezug genommen worden sein könnte.

Stefan Bojowald, Eine hebräisch-ägyptische Parallele für die Frömmigkeit von Kindern

Summary: The present article seeks to prove another Egyptian-Hebrew parallel. In the current case it is about the special relationship between gods and little children. In the literature of both people one example is referred to. The similarities between Egyptian literature and especially the Psalter, which have often been discussed, continue to increase.

Zusammenfassung: In diesem Beitrag wird eine weitere Parallele zwischen der hebräischen und ägyptischen Literatur demonstriert. Das beherrschende Thema stellt die besondere Beziehung zwischen Göttern und kleinen Kindern dar. Der Gedanke wird in beiden Literaturen an je einem Beispiel illustriert. Die schon oft behandelten Gemeinsamkeiten zwischen der ägyptischen Literatur und speziell dem Psalter nehmen dadurch weiter zu.

Buchvorstellungen:

BN 204, 2025, 125-126, Thomas Söding, Die Bibel für alle. Kurze Einführung in die neue Einheitsübersetzung, 143 S., € 9,99, Freiburg im Breisgau: Herder 2017, ISBN 978-3-451-37813-3 (Dionisio Candido, Salzburg).

BN 204, 2025, 127-128, Rüdiger Schmitt, Die Religionen Israels/Palästinas in der Bronzezeit. Ca. 3800–1200 v.Chr. (Ägypten und Altes Testament, 119), xii + 202 S., € 45,00, Münster: Zaphon 2023, ISBN 978-3-96327-238-7 (Manfred Hutter, Bonn).

Informationen zu den BN – NF

Ab 2010: Veröffentlichung der BN – NF im Herder Verlag

<http://www.uni-salzburg.at/bwkg/bn.nf/>

Biblische Notizen Neue Folge
Ausgabe 2025 Nr. 204

ISSN 0178-2967
Sonderhefte: ISBN 978-3-451-00XXX-X

Univ.-Prof. Dr. Kristin De Troyer

E-Mail: kristin.detroyer@plus.ac.at

Tel.: 0043-662-8044-2922

Univ.-Prof. Dr. Friedrich V. Reiterer
Universitätsplatz 1
5020 Salzburg, Austria

E-Mail: friedrich.reiterer@plus.ac.at

Tel.: 0043-662-8044-2913

Redaktion:

Biblische Notizen – Neue Folge

E-Mail: biblische.notizen@plus.ac.at

Claudia Aigner

FAX: 0043-662-8044-742913

Fachbereich Bibelwissenschaft und
Kirchengeschichte

Tel.: 0043-662-8044-2904

Universitätsplatz 1

www.plus.ac.at/bwkg/bn.nf/

5020 Salzburg, Austria

Verlag:

Verlag Herder GmbH

E-Mail: kundenservice@herder.de

Hermann-Herder-Straße 4

Tel.: 0049-761-2717-200

79104 Freiburg, Deutschland

Kundenanfragen im Zusammenhang mit Produktsicherheit:

produktsicherheit@herder.de

Preise (unverb. Preisempf., zzgl. Versand):

Abonnement pro Heft: (print + e) € 39,00 / € 40,00 [A]; (e only) € 35,00 / € 36,00 [A]

Für private Abo-Bezieher: (print + e) € 22,00 / € 22,50 [A]; (e only) € 18,50 / € 19,00 [A]

Einzelbezug pro Heft: (print oder e) € 42,00 / € 43,50 [A]

Einzelartikel: (print oder e) € 12,00 / € 12,00 [A]

Online-Zugang: www.biblische-notizen.de

Die „Biblischen Notizen“ erscheinen viermal jährlich. Beiträge werden laufend entgegengenommen und erscheinen, sofern sie bei keinem anderen Journal eingereicht wurden und formal und inhaltlich (peer-review-Verfahren) für eine Publikation in Frage kommen, sobald wie möglich.

Beiträge in deutscher, englischer oder französischer Sprache werden in elektronischer Form als Word- und als PDF-Datei erbeten.

Formale Richtlinien (zu bibliographischen Angaben, zur Verwendung von Fremdschriftarten etc.) unter:

<http://www.plus.ac.at/bwkg/bn.nf/>

© Verlag Herder Freiburg im Breisgau 2024

www.herder.de

Verlag Herder GmbH, Hermann-Herder-Str. 4, 79104 Freiburg, Deutschland

Druck: Franz X. Stückle Druck und Verlag e.k., Ettenheim, Deutschland